

这份整理完全按照你的要求，还原了课堂笔记的结构（中文原文 + 老师强调的考点/词汇 + 英文译文）。

我将**重点篇章（全民健身）**放在了前面，因为这是老师强调的“集大成者”，必须优先背诵；**引例篇章（袁隆平）**放在后面作为基础巩固。

---

## 试卷二：全民健身（重点押题·集大成者）

### 1. 中文原文：

近年来，中国不断完善全民健身(national fitness)公共服务体系，努力使体育资源覆盖城乡各类人群。

-  翻译要点/笔记：

- 不断完善：这是超高频考点，别只用 *improve*。老师推荐 **continuously refine**（更精准）。
- 努力做...：用 **strive to do**，比 *try to* 更高级。
- 覆盖：如果不会写，可以用 *cover* 保底。高级写法是 **ensure broader access to**（确保更广泛的获取途径）。
- 城乡各类人群：先找主体“人”，再加定语。译为 **people in both urban and rural areas**。

-  英文翻译：

In recent years, China has continued to refine the national fitness public service system, striving to ensure broader access to sports resources for people in both urban and rural areas.

---

### 2. 中文原文：

各地不断完善体育基础设施，新建了一批面向公众开放的健身场地，并将学校和企事业单位的部分体育资源在规定时间向社会共享。

-  翻译要点/笔记：

- 各地：不要用 *Every place* 做主语。把“各地”提出来做状语 **Nationwide**，主语留给“体育设施”。
- 健身场地：**fitness venues**。
- 拆分句式：这句话太长了，包含两个不同的主语（设施、资源）。老师建议**拆分**，中间用 **In addition** 连接，不算错且更清晰。
- 部分：用 **certain**，比 *some* 正式。
- 企事业单位：**enterprises**。

-  英文翻译：

Nationwide, sports infrastructure has undergone significant improvement, and numerous new public fitness venues have been established. In addition, certain sports facilities at schools and enterprises are made available to the public during specified hours.

---

### 3. 中文原文：

同时，一些地方还组织专业人员开展免费体育指导，为居民提供科学的锻炼方法和运动安全建议。

-  **翻译要点/笔记:**
  - 组织: 用 **engage** (sb. to do sth.), 比 *organize* 更好。
  - 开展/提供指导: **deliver instruction.**
  - 让...具有/提供...: 这里是动词转化的难点。老师推荐用 **equip ... with ...** (装备/赋予居民...的方法), 这是高分表达。
  - 科学的: 用 **sound** (合理的/健康的), 比如 *sound sleep.*
-  **英文翻译:**

Several regions also engage qualified professionals to deliver free fitness instruction, equipping residents with sound exercise methods and guidance on exercising safely.

---

#### 4. 中文原文:

全民体育的深入推进，不仅促进了居民养成健康的生活方式，也在推动和谐社区建设方面发挥了积极作用。

-  **翻译要点/笔记:**
  - 不仅...也...: **not only... but also...** (注意前后动词形式要平行)。
  - 促进: 这里指“鼓励”了某种习惯, 用 **encourage.**
  - 积极作用: **constructive role.**
  - 和谐社区建设: 可以直接译为“促进更和谐的社区”, 即 *promoting more harmonious communities.*
-  **英文翻译:**

The steady expansion of national fitness initiatives has not only encouraged healthier everyday habits among residents, but also played a constructive role in promoting more harmonious communities.

---

## 试卷一：杂交水稻(引例·基础热身)

#### 1. 中文原文:

被誉为“杂交水稻(hybrid rice)之父”的袁隆平和他的科研团队克服重重困难，研发出了一种超级杂交水稻。

-  **翻译要点/笔记:**
  - 主语选择: 主语核心是“袁隆平”，不是“他和团队”并列。要把“被誉为.....”作为插入语或同位语处理。
  - 句式结构: Yuan Longping, (honored as...), and his team...
  - 克服困难: **overcome numerous difficulties.**
-  **英文翻译:**

Yuan Longping, honored as the “Father of Hybrid Rice,” and his research team overcame numerous difficulties to develop a variety of super hybrid rice.

---

## 2. 中文原文：

这项技术获得了举世公认的巨大成功。通过这项技术的应用，水稻抗旱抗病能力更强，能适应不同的气候和土壤条件，产量可提高20%~30%。

-  翻译要点/笔记：

- 举世公认的： **universally recognized**.
- 巨大的： **remarkable** success.
- 能力更强： 不要只用 *stronger ability*。老师改写为“应用使水稻获得了抵抗力” -> **Its application has enabled rice to attain...**
- 适应性： **adaptability**.

-  英文翻译：

The technology has been universally recognized as a remarkable success. Its application has enabled rice to attain stronger resistance to drought and disease, greater adaptability to various climatic and soil conditions, and a yield increase of 20 to 30 percent.

---

## 3. 中文原文：

超级杂交水稻营养丰富，口感更佳。目前，这项技术已经在许多国家得到广泛应用，为全球粮食安全做出了重大贡献。

-  翻译要点/笔记：

- 形容词转动词： 原文是“营养丰富 (adj) ”，英文用 **offer** (提供) 来连接。即 *offer higher nutritional value*.
- 目前： **At present**.
- 做出重大贡献： *make a significant contribution to...*

-  英文翻译：

Super hybrid rice offers higher nutritional value and improved taste. At present, this technology has been widely applied in many countries, making a significant contribution to global food security.

---



## 你的复习Checklist

1. **背单词**： Refine (完善), Strive to (努力), Nationwide (各地), Engage (组织), Equip (使具备), Sound (科学/合理)。
2. **记句式**： 学会把“各地”提到句首做状语；学会用 *In addition* 拆分长句；学会用 *Offer* 连接事物的优点。

加油！这篇《全民健身》一定要背熟，里面的句式非常通用！